

Operações de Retextualização e Reescrita

Processos e Reflexões humanas

Introdução

- ▶ A retextualização está nas atividades cotidianas, nos mais diversos modos :
 - ▶ Anotação de aulas;
 - ▶ Contando alguma notícia, ou livro lidos ;
 - ▶ Contar sobre um filme assistido;
 - ▶ Etc.



Introdução

- ▶ O termo RETEXTUALIZAÇÃO é tratado primeiramente como uma tradução (Travaglia, 1993).
 - ▶ Tradução de uma modalidade À outra, permanecendo, no entanto, na mesma língua.



Introdução

- Segundo Marcuschi (2007), RETEXTUALIZAR não é um ato mecânico, pois envolve processos complexos.
- *“toda atividade de retextualização implica uma **interpretação** prévia nada desprezível em suas consequências. Há nessa atividade uma espécie de **tradução** ‘endolíngua’, que, como em toda a tradução, tem uma complexidade muito grande”*

Marcuschi, 2007



Noção de Retextualização

- A noção de Retextualização, em Bilger e Teberosky (1991), aparece na observação da estrutura de textos informativos, produzidos por adultos, quando passados da forma ORAL para a ESCRITA:
 - o nível de organização da informação;
 - o nível sintático;
 - o uso do tempo verbal adequado;
 - a presença de verbos na voz passiva;
 - a presença de nomes próprios;
 - advérbios temporais, etc.



Noção de Retextualização

- ▶ Retextualizar seria a “*produção de um novo texto a partir de um ou mais textos base*” (Matêncio, 2003).
- ▶ Para esta atividade, Marcuschi (2001) propõe distinções:
 - ▶ Texto oral \leftrightarrow Texto escrito: **RETEXTUALIZAÇÃO**
 - ▶ Texto escrito \leftrightarrow Texto escrito: **REESCRITA/REFACÇÃO**



Reescrita

- ▶ Reescrita, para Marcuschi (2001), seria “mudanças que ocorrem no interior de um texto, quando passa de um texto escrito, para outro”.
 - ▶ Não há mudança de modalidade.
- ▶ Desta forma, toda **Reescrita (Refacção)** é uma **RETEXTUALIZAÇÃO**, mas o contrário não é sempre verdadeiro.



Texto e Gêneros Discursivos

- ▶ Dell'sola (2007) aponta que na atividade de reescrita é importante observar a mudança de (i) modalidade de veiculação e entre (ii) gêneros textuais.
- ▶ Noção de Texto e Gêneros Discursivos (primários e secundários).



Noção de Texto

- ▶ Uma unidade linguística, falada ou escrita, de qualquer extensão, dotada de um caráter pragmático, semântico e formal;
 - ▶ Unidade não de forma, mas de significado.

- ▶ “O que faz de um texto, um texto?”
 - ▶ Fatores de composição textual.



Noção de Texto

► Fatores de Textualidade (Beaugrande & Dressler, 1981)

1. COERÊNCIA Caráter **Formal**; Centralidade no **Texto**

2. COESÃO Caráter **Semântico**; Centralidade no **Texto**

3. INTERTEXTUALIDADE

4. INFORMATIVIDADE

5. SITUACIONALIDADE

6. INTENCIONALIDADE

7. ACEITABILIDADE

Caráter **Pragmático**;
Centralidade no **Usuário**

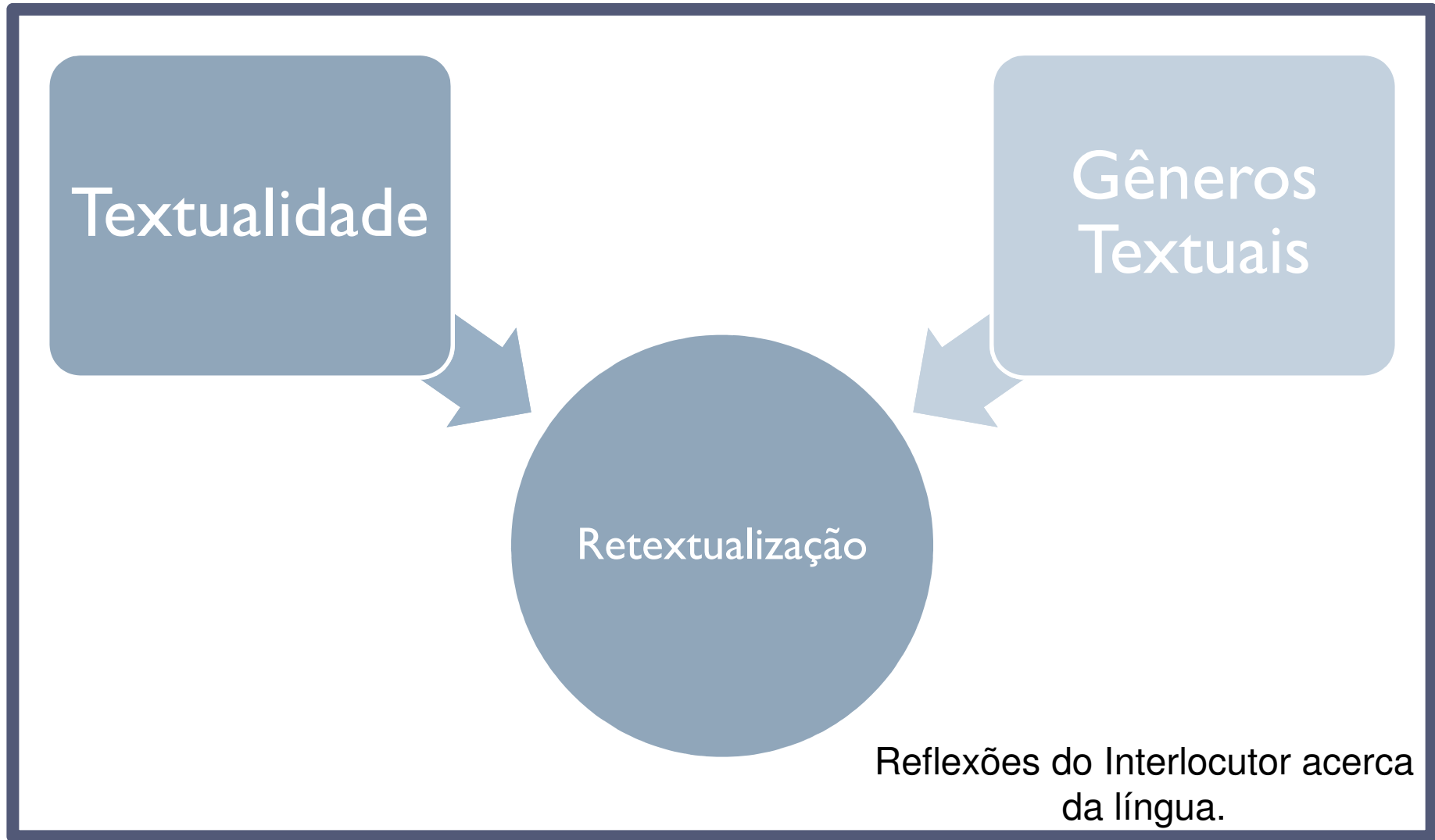


Gêneros Textuais

- ▶ “Tipos relativamente estáveis de enunciados elaborados pelas diferentes esferas de utilização da língua” (Bakhtin, 1992)
 - ▶ Gêneros Primários
 - ▶ Bilhetes, cartas, e-mails, falas informais, etc.
 - Textos mais próximos da oralidade (Marcuschi, 2001)
 - ▶ Gêneros Secundários
 - ▶ Escrita científica, textos jornalísticos, palestras, etc.
 - Textos mais próximos da escrita/estruturação formal (Marcuschi, 2001)



A Retextualização



Aspectos de Retextualização

- ▶ Marcuschi (2001) sugere 4 aspectos para a adequação na atividade de Retextualização:
 - ▶ (i) Objetivo;
 - ▶ (ii) Relação entre o produtor e o transformador do texto;
 - ▶ (iii) A relação tipológica;
 - ▶ (iv) Processos de formulação típicos de cada modalidade.



Operações de Retextualização

Operações de Retextualização e Reescrita: Processos e Reflexões humanas

Operações de Retextualização

- Marcuschi (2001), propõe 9 operações; entretanto para o processo de REFACÇÃO podem ser enquadradas (Macedo, 2005):
 3. Paráfrase e Remoção de duplicações;
 4. Introdução de paragrafação e pontuação detalhada, porém não modifica a ordem dos tópicos discursivos;
 5. Substituição e reorganização de natureza pragmática;
 6. Reorganização da morfossintaxe (reconstrução de estruturas truncadas, concordâncias, reordenação sintática, encadeamentos -estratégia de reconstrução em função da norma escrita) ;
 7. O tratamento estilístico;



Operações de Retextualização

- 3. Paráfrase e Remoção de duplicações;

“(...)diferente da aula...diferentemente daquilo que a gente havia feito(...)”

Diferentemente daquilo que a gente havia feito

“(...)que seja pra um colegial bom...pra um segundo grau bom...(...)”

(...)pra um segundo grau bom(...)



Operações de Retextualização

- 4. Introdução de paragrafação e pontuação detalhada, porém não modifica a ordem dos tópicos discursivos;
 - *como no texto anterior...se bem que vocabulário deve ser trabalhado da mesma forma...não se esqueçam de trabalhar::o vocabulário sempre dentro do contexto... pra que seja escolhida a::/ a acepção que mais couber dentro do contexto..outros aspectos que a gente poderia pensar em...em destacar aqui nesse texto...seriam aqueles aspectos de linguagem...que saltam diretamente aos olhos desde que a gente analisa...*
 - **Como no texto anterior, se bem que vocabulário deve ser trabalhado da mesma forma, não se esqueçam de trabalhá-lo sempre dentro do contexto, pra que seja escolhida a acepção que mais couber. Outros aspectos que a gente poderia pensar em destacar aqui nesse texto, seriam aqueles aspectos de linguagem, que saltam diretamente aos olhos desde que a gente analisa.**



Operações de Retextualização

- ▶ 5. Substituição e reorganização de natureza pragmática;
- ▶ Marcas metalinguísticas para referenciação de ações e verbalização de contextos expressos por dêitico (espaço, tempo, sujeito).



Operações de Retextualização

- ▶ 6. Reconstrução de estruturas truncadas, concordâncias, reordenação sintática, encadeamentos -estratégia de reconstrução em função da norma escrita.
 - ▶ “(...)HOJE ...diferente da aula...diferentemente daquilo que a gente havia feito da outra vez(..)”
 - ▶ Hoje, diferentemente daquilo que havíamos feito



Operações de Retextualização

▶ 7. Tratamento Estilístico

- ▶ Varia de acordo com (i) modalidade, (ii) gênero textual e (iii) interlocutor.
- ▶ Ex.: Texto científico, Texto jornalístico/informativo.



Operações de Reescrita

Operações de Retextualização e Reescrita: Processos e Reflexões humanas

Operações de Reescrita

- ▶ Fabre (1986) menciona 4 operações que acontecem no processo de REESCRITA:
 - ▶ A) **adição**
 - ▶ B) **substituição**
 - ▶ C) **supressão**
 - ▶ D) **deslocamento**

- ▶ Esses apontamentos podem ser **superficiais** (grafemas ou pontuação, p.ex) ou **profundos** (alteração de léxico ou frases).



Operações de Reescrita

- ▶ Ao menos 17 pessoas morreram após a queda de um avião de passageiros na República Democrática do Congo. Segundo uma porta-voz da ONU, o avião, de fabricação russa, estava tentando aterrissar no aeroporto de Bukavu em meio a uma tempestade. A aeronave se chocou com uma montanha e caiu, em chamas, sobre uma floresta a 15 quilômetros de distância da pista do aeroporto. Acidentes aéreos são frequentes no Congo, onde 51 companhias privadas operam com aviões antigos principalmente fabricados na antiga União Soviética. O avião acidentado, operado pela Air Traset, levava 14 passageiros e três tripulantes. Ele havia saído da cidade mineira de Lugushwa em direção a Bukavu, numa distância de 130 quilômetros. Aviões são usados extensivamente para transporte na República Democrática do Congo, um vasto país no qual há poucas estradas pavimentadas. Em março, a União Européia proibiu quase todas as companhias aéreas do Congo de operar na Europa. Apenas uma manteve a permissão. Em junho, a Associação Internacional de Transporte Aéreo incluiu o Congo num grupo de vários países africanos que classificou como “uma vergonha” para o setor.

17 pessoas morreram após a queda de um avião <<DE PASSAGEIROS>> na República Democrática do Congo. <<14 dessas vítimas>> eram passageiros e três <<membros da tripulação, todos de nacionalidade russa>>. <<Nenhuma vítima sobreviveu>>.

O avião saiu de Lugushwa a Bukavu e caiu sobre uma floresta após se chocar com uma montanha, prejudicado pelo mau tempo.

<<O avião também levava cargas e minerais>>.



Operações de Reescrita

- ▶ Um acidente aéreo na localidade de Bukavu, no leste da República Democrática do Congo (RDC), matou 17 pessoas na quinta-feira à tarde, informou nesta sexta-feira um porta-voz das Nações Unidas. As vítimas do acidente foram 14 passageiros e três membros da tripulação. Todos morreram quando o avião, prejudicado pelo mau tempo, não conseguiu chegar à pista de aterrissagem e caiu numa floresta a 15 quilômetros do aeroporto de Bukavu. Segundo fontes aeroportuárias, os membros da tripulação eram de nacionalidade russa. O avião explodiu e se incendiou, acrescentou o porta-voz da ONU em Kinshasa, Jean-Tobias Okala. "Não houve sobreviventes", disse Okala. O porta-voz informou que o avião, um Soviet Antonov-28 de fabricação ucraniana e propriedade de uma companhia congoleza, a Trasept Congo, também levava uma carga de minerais.

17 pessoas morreram após a queda de um avião na República Democrática do Congo. 14 dessas vítimas eram passageiros e três membros da tripulação, todos de nacionalidade russa. <<Nenhuma vítima sobreviveu>>.

O avião saiu de Lugushwa a Bukavu e caiu sobre uma floresta após se chocar com uma montanha, <<prejudicado pelo mau tempo>>.

O avião também levava cargas <<e>> minerais.



Operações de Reescrita

- ▶ Um acidente aéreo na localidade de Bukavu, no leste da República Democrática do Congo, matou 17 pessoas na quinta-feira à tarde, informou hoje um porta-voz das Nações Unidas. As vítimas do acidente foram 14 passageiros e três membros da tripulação. Todos morreram quando o avião, prejudicado pelo mau tempo, não conseguiu chegar à pista de aterrissagem e caiu numa floresta a 15 Km do aeroporto de Bukavu. O avião explodiu e se incendiou, acrescentou o porta-voz da ONU em Kinshasa, Jean-Tobias Okala. "Não houve sobreviventes", disse Okala. O porta-voz informou que o avião, um Soviet Antonov-28 de fabricação ucraniana e propriedade de uma companhia congoleza, a Trasept Congo, também levava uma carga de minerais. Segundo fontes aeroportuárias, os membros da tripulação eram de nacionalidade russa.

17 pessoas morreram após a queda de um avião na República Democrática do Congo. 14 dessas vítimas eram passageiros e três membros da tripulação, << todos de nacionalidade russa. <<Nenhuma vítima sobreviveu.>> >>

O avião saiu de Lugushwa a Bukavu e caiu sobre uma floresta após se chocar com uma montanha, <<prejudicado pelo mau tempo>>.

O avião também levava <<UMA>> cargas <<e>> minerais.



Fatores de Coesão e Coerência

Operações de Retextualização e Reescrita: Processos e Reflexões humanas

Fatores de Coesão

- ▶ Articulação dos vários segmentos do texto
- ▶ Fator fundamental para o estabelecimento da unidade de sentido e da unidade temática do texto.
- ▶ Manifestação da coerência na superfície textual.
 - ▶ Mecanismos Gramaticais
 - ▶ Pronomes anafóricos, artigos, elipse, concordâncias, etc.
 - ▶ Mecanismos Lexicais
 - ▶ Reiteração, substituição, associação, etc.



Fatores de Coesão (Koch, 1898)

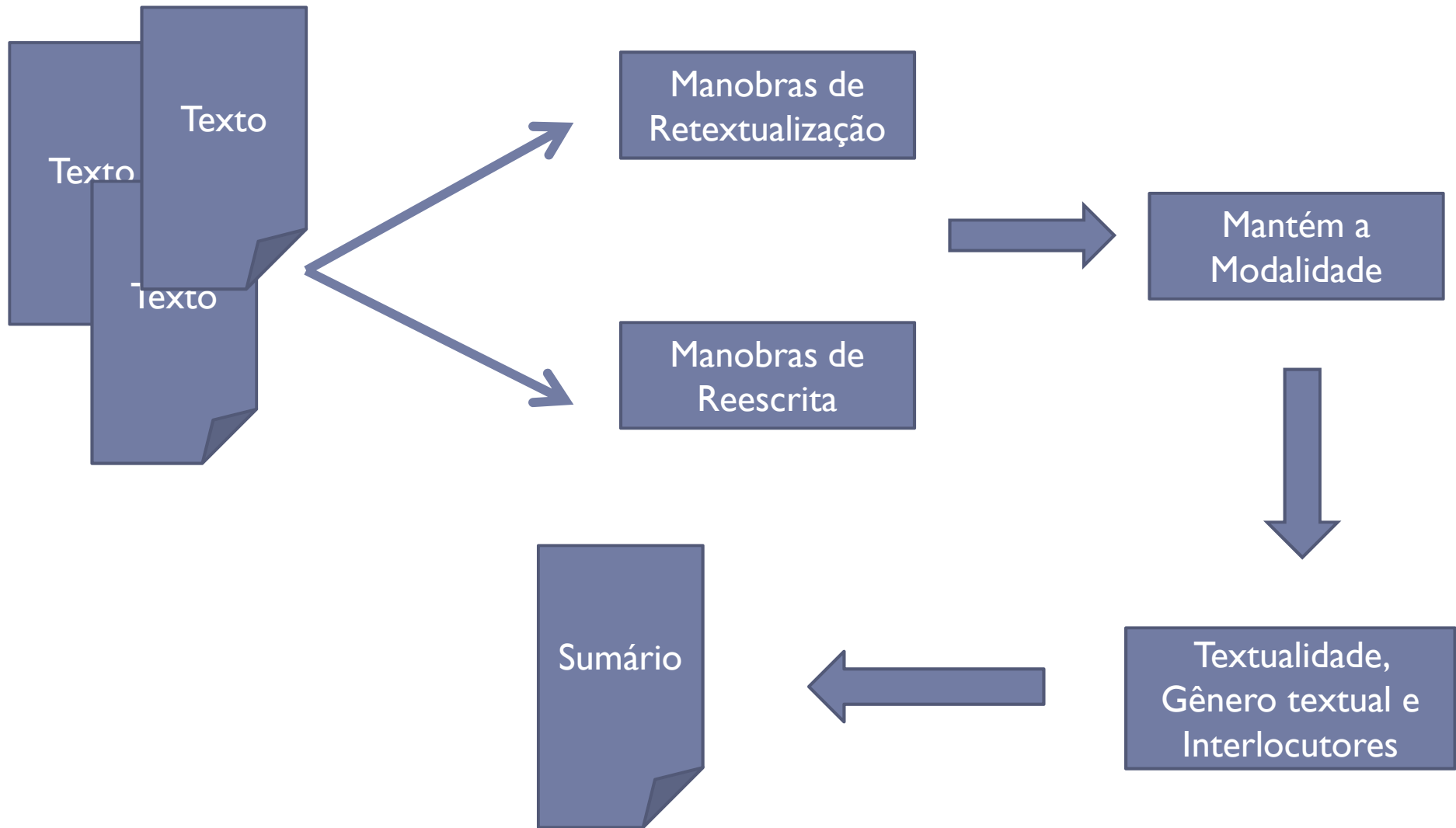
A COESÃO DO TEXTO			
Relações textuais	Procedimentos	recursos	
1. reiteração	1.1 Repetição	1.1.1 Paráfrase	
		1.1.2 paralelismo	
		1.1.3 Repetição Propriamente dita	<ul style="list-style-type: none"> • De unidade do léxico • De unidade da gramática
	1.2 substituição	1.2.1 substituição gramatical	Retomada por: <ul style="list-style-type: none"> • pronomes ou • advérbios
		1.2.2 substituição Lexical	Retomada por: <ul style="list-style-type: none"> • sinônimo • hiperônimos • caracterizadores situacionais • retomada por elipse
		1.2.3 Elipse	
2. Associação	2.1 Seleção Lexical	Seleção de palavras semanticamente próximas	<ul style="list-style-type: none"> • por antônimos • por diferentes modos de relações de parte/ todo
3. conexão	3.1 estabelecimento De relações sintático-semânticas entre termos, orações, períodos, parágrafos e blocos supraparagráficos	Uso de diferentes Conectores: <ul style="list-style-type: none"> • preposições • conjunções • advérbios e • respectivas locuções 	

Fatores de Coerência (Koch, 1898)

- ▶ Propriedade diretamente ligada à possibilidade de o sujeito estabelecer um sentido para o texto.
- ▶ Trata-se do estabelecimento de uma relação, tanto semântica como pragmática, entre os elementos de uma sequência linguística, criando uma unidade de sentido, construída pelo leitor quando um texto faz sentido para ele.



Considerações Finais: O que é, de fato, um sumário?



Considerações Finais

- ▶ A consciência e o controle aparecem apenas num estágio tardio do desenvolvimento de uma função, após esta ter sido utilizada e praticada inconscientemente e espontaneamente. Para submeter uma função ao controle da vontade e do intelecto, temos primeiro que nos apropriar dela.

Vygotsky, 1987



Referências Bibliográficas

- ▶ BAKHTIN, M. (1992). Estética da criação verbal. São Paulo: Martins Fontes
 - ▶ KOCH, I.V. (2003). O Texto e a Construção dos Sentidos. São Paulo: Contexto
 - ▶ MARCUSCHI, Luiz Antônio. Da fala para a escrita: atividades de retextualização. São Paulo: Cortez, 2001
 - ▶ KOCH, Ingedore Grunfeld Villaça. A coesão textual. São Paulo: Contexto, 1989.
 - ▶ _____ & TRAVAGLIA, Luiz Carlos. Texto e coerência. São Paulo: Contexto, 1991.
 - ▶ _____ & TRAVAGLIA, Luiz Carlos. A coerência textual. São Paulo: Contexto, 2006.
 - ▶ Santos, F., Cabrera, L. G., Góes, V. L. Retextualização de Texto Oral. São Paulo. Revista Anagrama, Ed. 4, 2008.
 - ▶ Macedo, H. O. O processo de Refacção Textual na linguagem escrita de sujeitos afásicos. Tese de Doutorado. Unicamp, 2005
 - ▶ VYGOTSKY, L. S. Pensamento e Linguagem. São Paulo: Martins Fontes, 1934/1987
 - ▶ MATENCIO, M. L. M. Referenciação e retextualização de textos acadêmicos: um estudo do resumo e da resenha. Anais do III Congresso Internacional da ABRALIN, março de 2003.
 - ▶ DELL'ISOLA, R. Retextualização de gêneros escritos. Rio de Janeiro: Lucerna, 2007.
 - ▶ FIAD, R.S. Operações Lingüísticas Presentes nas Reescritas de textos. Revista Internacional de Língua Portuguesa. Associação das Universidades de Língua Portuguesa, n. 4, p. 91-97, 1991.
 - ▶ FABRE, C. Des variantes de brouillon au cours préparatoire. Études de Linguistique Appliquée, v. 62, p. 59-79, Avril-Juin. 1986.
 - ▶ MENEGASSI, Renilson José. Da revisão a reescrita: operações linguísticas sugeridas e atendidas na construção do texto. Mimesis, Bauru, v. 22, n. 1, p. 49-68, 2001.
 - ▶ BEAUGRANDE, R.; DRESSLER, W.V. Introduction to Text Linguistic. London: Longman, 1981.
-
- 